

Servicio Lingüístico

El Servicio Lingüístico de la Universidad de las Islas Baleares consta de tres grandes áreas y orgánicamente depende del Rector. Tiene presencia activa en la Comisión de Lengua de la Red Vives de Universidades (XVU), en el Instituto de Estudios Catalanes y en el TERMCAT.

Área de planificación lingüística: vela por el uso y la calidad lingüística en la comunidad universitaria, planifica cursos de formación y garantiza la acreditación lingüística de acuerdo con lo que se regula en el Marco europeo común de referencia (MECR). Actividades destacadas del curso 2014-15:

- Organización del curso intensivo de lengua y cultura catalanas para estudiantes de programas de movilidad en el marco de las actividades del Plan de Política Lingüística de la XVU. Este curso de 40 horas que, además, ha ofrecido actividades culturales complementarias, se celebró durante diez días de la primera quincena de septiembre, y se cubrieron los gastos del curso y de las actividades y también del alojamiento de los estudiantes internacionales matriculados, como incentivo a la participación.
- Cursos de lengua catalana: se han llevado a cabo en el primer semestre un curso de nivel A1, y el segundo semestre, uno de nivel A2 y uno de nivel B1/B2; se han realizado, además, un curso anual de C1 y otro de C2. También se ha hecho un curso de C1 de 60 horas específico para el PAS dentro del Plan de formación. En todos estos cursos, adaptados al MECR, se otorga un certificado homologado por la Consejería de Educación, Cultura y Universidades. Por otra parte, por primera vez se ha realizado un curso de catalán en la oferta de cursos de verano: Catalán B1, de 45 horas, en el mes de julio.
- Acreditaciones en lengua catalana: se ha realizado una convocatoria en el mes de julio de 2015 de una prueba libre acreditativa, también homologada, de nivel C1, abierta a toda la comunidad universitaria y al conjunto de la sociedad, pero dirigida especialmente a los futuros alumnos del Máster de Formación del Profesorado, para facilitarles la acreditación del requisito lingüístico exigido para la matrícula.
- Se ha seguido trabajando en las acreditaciones de catalán en línea gestionadas por la XVU y vehiculadas a través de la plataforma CertiUni, iniciativa que la dirección del Servicio Lingüístico propuso a la Red. Durante este curso 2014-15 se han realizado pruebas de pre-pilotaje y de pilotaje.
- Acreditaciones en línea CertiUni-BULATS en inglés, alemán y francés: durante el curso académico 2014-15 se han llevado a cabo diez convocatorias, con una periodicidad mensual, entre los meses de septiembre y junio.
- Se lleva a cabo la traducción y corrección de documentos institucionales en inglés, además de formación lingüística en lengua inglesa, que en el curso 2014-15 ha sido la siguiente: para PAS, curso de inglés de atención al usuario y, para PDI, *Reading and Writing* (módulo I) y *Reading and Writing* (módulo II).

- Este año la coordinación de la función consultiva en materia de lengua ha llevado a realizar observaciones y enmiendas a tres ordenes de la Conserjería de Educación, Cultura y Universidades.
- El Gabinete de Onomástica ha atendido 206 consultas antroponímicas y toponímicas, en concreto, 128 de toponimia y 78 de antroponimia. De aquí se ha derivado la tramitación, en colaboración con la Comisión Técnica de Asesoramiento Lingüístico del Departamento de Filología Catalana y Lingüística General, de 17 informes toponímicos y 6 antroponímicos. El Gabinete de Onomástica del Servicio Lingüístico, en colaboración con
- El Departamento de Ciencias de la Tierra y el Departamento de Filología Catalana y Lingüística General, ha llevado a cabo el II Congreso de la Sociedad de Onomástica - XXVII Jornada de Antroponimia y Toponimia de la UIB, bajo el título *Onomástica e identidad, un reto universal y multiescalar*, en el que se han presentado más de 30 comunicaciones; ara coordina la recogida de todos los trabajos que se han presentado, los cuales se editarán en formato digital.
- Corrección y traducción. En el marco de las competencias que el Servicio Lingüístico tiene asignadas figura proporcionar herramientas de traducción y corrección científico-institucionales. Este es un servicio exclusivo para los miembros de la comunidad universitaria. Se corrigen documentos institucionales ordinarios, documentos institucionales extraordinarios y documentos no institucionales. Por otra parte, respecto al servicio de traducción, se orienta a documentos institucionales de la Universidad que se tengan que enviar fuera de la comunidad lingüística o que hayan llegado a la Universidad en lengua no catalana, y también se orienta a documentos de investigación de los profesores o PAS que se tengan que publicar en el exterior.

Área de lengua catalana: desde el área de lengua catalana se proporciona asesoramiento de lengua general (área de corrección) y terminológico (Gabinete de Terminología); respecto a este último, es un servicio abierto a toda la sociedad.

- El área de corrección se ha encargado, como cada año, de supervisar lingüísticamente los documentos que le han llegado desde cualquier punto de la Administración universitaria. Como el año pasado, se subraya la buena coordinación con la Secretaria General para unificar criterios respecto al lenguaje administrativo, y este año se ha intensificado la relación con la Oficina Web y han comenzado los contactos con UIBdigital para seguir pautas lingüísticas conjuntas en la web de la Universidad. El nuevo Servicio de Alumnos y Gestión Académica, por la parte que administra por UIBdigital, también se muestra del todo sensibilizado en la colaboración que mantenemos en esta línea. Como cada año ha habido un alumno colaborador que nos ha ayudado en las tareas de corrección, aprendiendo y cogiendo práctica sobre este trabajo. Se ha continuado coordinando a los correctores externos, para los trabajos largos o urgentes que no ha podido asumir el Servicio. Estos trabajos procedían, sobretodo, de Ediciones UIB, o han sido publicaciones fruto de proyectos gestionados desde diferentes departamentos de la Universidad.
- El Gabinete de Terminología ha atendido aproximadamente 200 consultas terminológicas puntuales de diversos ámbitos de especialidades. Las consultas

proviene sobretodo de la UIB, de los ayuntamientos y del Gobierno de la Comunidad Autónoma. Atendiendo al convenio IEC-UIB, ha entregado en Access y en pdf los trabajos terminológicos publicados por el GT que quedaban pendientes, de acuerdo con el convenio. Como coordinador del Grupo de Trabajo de Terminología y Nomenclatura de la XVU ha terminado, junto con el TERM CAT, el *Multidiccionario* en línea, y está a punto de terminar la *Nomenclatura multilingüe de la gestión universitaria*, también en línea, con el Grupo de Nomenclatura. Ha colaborado en la redacción del *Diccionario UIB* y *Siglas UIB*, publicado en el ABCD de la DIRCOM. Así mismo ha tutorizado prácticas en el GT de alumnos de los Estudios Ingleses. Además, ha continuado trabajando en las colecciones Terminologías Universitarias y Léxicos Básicos.

Área de idiomas modernos:

- Durante el curso 2014-15, el Servicio Lingüístico ha ofrecido a toda la comunidad universitaria y a la sociedad en general cursos de alemán, inglés, francés, italiano y ruso. Respecto al alemán, se han llevado a cabo cursos de 120 horas de los niveles que van desde el A1 (2 grupos) hasta el B1 y, además de estos cursos anuales, se ha realizado un curso de nivel A1.2 de 60 horas en el segundo semestre. En cuanto al francés, se ha ofrecido un curso intensivo semestral de nivel A2 de 120 horas con 80 horas presenciales y 40 de trabajo autónomo del alumno, y cursos anuales desde el nivel A2 hasta al B2. Respecto al inglés, se han ofrecido cursos anuales de 120 horas de los niveles A2, B1 (dos grupos), B2 (dos grupos) y C1. También se ha llevado a cabo un curso de italiano A1 de 60 horas en el primer semestre. Y, de ruso, se han hecho dos cursos anuales de 120 horas de los niveles A1 y A2. Por otra parte, en el marco de la Universidad de Verano, se ha ofrecido un curso práctico enfocado a mejorar las destrezas comunicativas en inglés: *Oral skills in English*.
- Como cada año, se han ofrecido, además, pruebas libres de alemán (A1, A2 y B1), de inglés (A2, B1 y B2) y de francés (A2, B1 y B2), que, este año, siguiendo la modificación de calendario que se ha hecho en los estudios de grado, se han llevado a cabo en el mes de julio.